



<p style="text-align: center;">DONA FOUNDATION (FONDATION DONA)</p> <p style="text-align: center;">Règlement</p> <p style="text-align: center;">du 20 janvier 2014</p>	<p style="text-align: center;">DONA FOUNDATION (FONDATION DONA)</p> <p style="text-align: center;">By-Laws</p> <p style="text-align: center;">Dated January 20, 2014</p>
<p>Le présent règlement (le "Règlement") a été adopté par le Conseil de la DONA Foundation (la "Fondation") conformément à l'article 7.2 des Statuts de la Fondation (les "Statuts"). Sauf indication contraire, ce Règlement reprend la terminologie telle que définie dans les Statuts.</p>	<p>The present By-Laws (the "By-Laws") were adopted by the Board of the DONA Foundation (the "Foundation") according to Article 7.2 of the Statutes of the Foundation (the "Statutes"). Unless otherwise defined, these By-Laws adopt the definitions contained in the Statutes.</p>
<p style="text-align: center;">I Conseil de Fondation</p>	<p style="text-align: center;">I Board of the Foundation</p>
<p style="text-align: center;">Article 1 – Composition du Conseil de Fondation</p>	<p style="text-align: center;">Article 1 – Composition of the Board</p>
<p>1.1 Le premier Conseil est composé d'un minimum de 5 membres désignés par le Fondateur. Le nombre maximum de membres peut être augmenté jusqu'à 25 membres au plus. Dans ces limites, le nombre des membres est déterminé par le Conseil. Une fois que la Fondation et le premier Conseil sont établis, le Fondateur disposera d'un délai d'une année pour compléter sa désignation des membres du Conseil.</p> <p>1.2 Dans un délai d'une année dès la création de la Fondation, deux membres du Conseil au moins doivent être des représentants de Multi-Primary Administrators ("MPAs"), à condition toutefois que deux MPAs ou plus aient été dûment autorisés par, et soient en règle avec la Fondation. En aucun cas l'élection de représentants de MPAs ne peut conduire à un Conseil où les représentants de MPAs représentent plus d'un tiers des membres du Conseil.</p> <p>1.3 Après sélection des membres du Conseil par le Fondateur en vertu de l'Article 1.1, les membres suivants du Conseil seront choisis pour leur engagement en faveur de la nature d'architecture ouverte de la Digital Object Architecture, leur expertise dans des domaines tels que la gestion de l'information, et la technologie informatique et de communication, l'expertise dans la recherche ainsi que leur soutien au but de la Fondation tels que définis à l'article 3 des Statuts.</p>	<p>1.1 The initial Board shall consist of a minimum of 5 members designated by the Founder. The maximum number of members may be increased up to at most 25 members. Within these limits, the number of members shall be determined by the Board. Once the Foundation and the initial Board is established, the Founder shall have a one-year period to complete its designation of Board members.</p> <p>1.2 Within one year from the set-up of the Foundation, at least two elected Board members shall be representatives from Multi-Primary Administrators ("MPAs"), provided, however, that two or more MPAs have been duly authorized and are in good standing with the Foundation. In no event shall the election of representatives of MPAs result in a Board where representatives of MPAs represent more than one-third of the Board members.</p> <p>1.3 After the selection of the Board members by the Founder as provided by Article 1.1, future Board members will be selected for their commitment to the open architecture nature of the Digital Object Architecture, their expertise in areas such as information management, computer and communications technology, research expertise and their support of the purpose of the Foundation as defined in Article 3 of the Statutes.</p>

<p>1.4 Au moins un membre du Conseil doit avoir son domicile en Suisse.</p> <p>1.5 Les membres du Conseil agissent en leur qualité personnelle.</p>	<p>1.4 At least one Board member shall be domiciled in Switzerland.</p> <p>1.5 Board members shall serve in their personal capacity.</p>
<p align="center">Article 2 – Nomination et révocation des membres du Conseil</p>	<p align="center">Article 2 – Appointment and Dismissal of Board members</p>
<p>2.1 Après une première période d'un an à partir de la création de la Fondation, si de nouveaux membres du Conseil doivent être élus, la procédure de nomination est coordonnée par le Directeur Exécutif afin de générer une liste provisoire de candidats issus de différentes parties prenantes à l'attention du Conseil.</p> <p>2.2 La liste provisoire de candidats doit compter un ou plusieurs représentants de MPAs dûment autorisés par la Fondation et en règle avec celle-ci, à moins que le Conseil en fonction ne compte déjà deux représentants de MPAs comme membres du Conseil.</p> <p>2.3 Un membre du Conseil peut démissionner en tout temps par notification écrite au Président du Conseil. La démission prendra effet à la date indiquée dans la notification écrite, et, en l'absence d'une telle indication, l'acceptation de la démission ne sera pas nécessaire pour rendre la démission effective.</p> <p>2.4 Pour révoquer un membre du Conseil, un vote à la majorité des deux tiers de tous les membres du Conseil est nécessaire. Sont considérés comme des motifs raisonnables de révocation la négligence de ses obligations par un membre face à la Fondation ou l'incapacité d'un membre à remplir ses obligations, notamment l'existence d'un conflit d'intérêt permanent. Le Conseil ne doit pas motiver sa décision de révocation.</p>	<p>2.1 After an initial one-year period from the set-up of the Foundation, in case new Board members need to be elected, the nomination procedure shall be coordinated by the Executive Director in order to generate a slate of candidates from various stakeholders for consideration by the Board.</p> <p>2.2 The slate of candidates shall include one or more representatives from MPAs duly authorized by the Foundation and in good standing therewith, unless the current Board shall already have two representatives from MPAs as members of the Board.</p> <p>2.3 A Board member may resign at any time by giving written notice to the Chair of the Board. The resignation will take effect at the time specified therein, and, unless otherwise specified therein, the acceptance of such resignation will not be necessary to make it effective.</p> <p>2.4 To dismiss a Board member, a two-thirds majority vote of all of the Board members is necessary. Reasonable grounds for dismissal include neglect of one's obligations towards the Foundation, or the inability to fulfill the duties of one's office, including a permanent conflict of interest. The Board does, however, not need to provide its grounds for dismissal.</p>
<p align="center">Article 3 – Durée du mandat</p>	<p align="center">Article 3 – Term of Office</p>
<p>3.1 Sauf dans les cas prévus à l'Article 3.2 ci-dessous pour les membres initiaux du Conseil, les membres du Conseil sont nommés pour un mandat de trois ans et peuvent être réélus par le Conseil pour plusieurs mandats successifs.</p>	<p>3.1 Except as provided in Article 3.2 below for the initial Board members, Board members shall serve a three-year term and may be re-elected by the Board for successive terms.</p>

<p>3.2 Le remplacement du Conseil sera pris en considération selon un système de rotation décalé, afin qu'au maximum un tiers du Conseil soit remplacé en même temps. A cette fin, le Président doit mettre en place des durées initiales de mandats de respectivement une, deux ou trois années pour les membres initiaux du Conseil, et les nouveaux mandats de trois ans complets commenceront à la fin de leurs années initiales de service respectives sans que les membres initiaux doivent se présenter aux élections pour cette nouvelle période. Les membres du Conseil ne peuvent pas effectuer plus de trois mandats successifs. Les membres du Conseil sortants peuvent se présenter pour une réélection après une interruption de service d'un an.</p> <p>3.3 A la suite d'une démission ou du renvoi d'un membre du Conseil avant la fin du mandat, le Conseil peut nommer un remplaçant pour effectuer le reste de son mandat.</p> <p>3.4 Les élections des membres du Conseil doivent avoir lieu pendant la réunion annuelle du Conseil. Lorsque le mandat de l'un des membres du Conseil expirerait avant la date de la prochaine réunion annuelle du Conseil, le mandat de ce membre sera automatiquement prolongé jusqu'à la prochaine réunion annuelle.</p>	<p>3.2 The Board will be considered for replacement according to a staggered rotation, so that no more than one-third of the Board shall be replaced at one time. To this end, the Chair shall set the respective one-, two-, or three-year initial periods of service of the initial Board members, and a new full three-year term shall commence at the end of their respective initial periods of service without such initial Board members having to stand for election for that new term. Board members shall not be elected for more than three successive terms. Outgoing Board members may stand for reelection following a one-year break in service.</p> <p>3.3 Upon resignation or dismissal of a Board member before the end of his or her term, the Board may appoint a replacement to serve out the remainder of this term.</p> <p>3.4 Election of Board members shall take place at the annual meeting of the Board. Where a Board member's term would expire before the date of the next annual meeting of the Board, the member's term shall automatically be extended to the end of that next annual meeting.</p>
<p align="center">Article 4 – Compétences du Conseil</p>	<p align="center">Articles 4 – Competences of the Board</p>
<p>4.1 En plus des compétences fixées dans les Statuts, le Conseil doit:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Déterminer et approuver la stratégie et les objectifs de la Fondation, ainsi que ses activités et sa politique; b) Identifier et résoudre les problèmes liés à l'atteinte du but et l'accomplissement des objectifs de la Fondation; c) Approuver la documentation clé relative aux fonctions et aux responsabilités du Directeur Exécutif, incluant le plan de travail et le budget; d) Participer aux efforts de recherche de fonds afin d'augmenter le financement de la Fondation en encourageant les donations privées ou publiques; 	<p>4.1 In addition to the competences set forth in the Statutes, the Board shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Determine and approve the Foundation's strategy and objectives, its activities and its policies; b) Identify and resolve issues of importance for the fulfillment of the Foundation's purpose and achievement of its objectives; c) Approve key guiding documentation related to the Executive Director's duties and responsibilities, including the work plan and budget; d) Participate in fund-raising efforts to increase the finances of the Foundation by soliciting private and public donations;



2014

<p>e) Nommer le Directeur Exécutif;</p> <p>f) Déléguer au Directeur Exécutif les fonctions nécessaires pour la gestion de la Fondation;</p> <p>g) Revoir et approuver les comptes annuels préparés par l'Organe de Révision et le rapport annuel sur le travail de la Fondation au cours de l'année écoulée préparé par le Directeur Exécutif;</p> <p>h) Créer des Comités du Conseil tels que requis par l'Article 7.3 des Statuts et en accord avec l'Article 10 du Règlement (les "Comités"); et</p> <p>i) Désigner les personnes qui ont le pouvoir d'engager la Fondation et déterminer le mode de signature de ces personnes, dans les limites posées par les Statuts.</p> <p>4.2 Les stratégies de la Fondation peuvent évoluer et changer dans le temps. Le but de la Fondation, tel que prévu à l'Article 3 des Statuts, ne peut cependant être modifié, comme le prévoit la loi.</p> <p>4.3 Le Conseil exercera toutes les autres fonctions légitimes en vue de l'atteinte du but de la Fondation, comme prévu à l'Article 3 des Statuts, ainsi que les fonctions exposées à l'Article 7.2. des Statuts.</p> <p>4.4 Les membres du Conseil participent aux Comités en fonction de leurs compétences.</p>	<p>e) Appoint the Executive Director;</p> <p>f) Delegate to the Executive Director the relevant functions for the management of the Foundation;</p> <p>g) Review and approve the annual financial statements prepared by the Auditors and the annual report on the Foundation's work during the past year prepared by the Executive Director;</p> <p>h) Establish Board Committees as required by Article 7.3 of the Statutes and in accordance with Article 10 of the By-Laws (the "Committees"); and</p> <p>i) Designate persons having the authority to commit Foundation resources and determine the type of signing authority of those persons within the limits defined by the Statutes.</p> <p>4.2 The Foundation's strategies may evolve and change over time. The purpose clause, as defined in Article 3 of the Statutes, must, however, always be abided by, as provided by the law.</p> <p>4.3 The Board shall exercise all other lawful powers required to carry out the purpose of the Foundation, as defined in Article 3 of the Statutes, and all other lawful powers as outlined in Article 7.2 of the Statutes.</p> <p>4.4 Board members are expected to participate on Committees depending on their expertise.</p>
<p>Article 5 – Réunions du Conseil</p>	<p>Article 5 – Meetings of the Board</p>
<p>5.1 Les réunions du Conseil ont lieu entre présents ou de toute autre manière, telle que, par exemple, par conférence téléphonique, échange de courrier électroniques ou autres. Toute décision pouvant être prise lors d'une réunion du Conseil entre présents peut être prise dans l'une des formes mentionnées ci-dessus pour autant que cette décision soit valablement formalisée dans un procès-verbal signé par le Président et le Secrétaire.</p> <p>5.2 Le Conseil se réunit aussi souvent que nécessaire pour la Fondation, mais au moins une fois par an.</p>	<p>5.1 The meetings of the Board shall be held either physically or by any other means, such as conference calls, email exchange or otherwise. Any action that could be taken at a physical meeting of the Board may be taken in the other above-mentioned forms if such action is validly recorded in the minutes signed by the Chair and the Secretary.</p> <p>5.2 The Board shall meet as often as is required for the Foundation, but not less than once per year.</p>



<p>5.3 Le Président peut convoquer le Conseil en tout temps, à sa discrétion, ou sur demande écrite des deux tiers des membres du Conseil.</p> <p>5.4 En principe, le Président convoque les membres du Conseil par écrit au moins dix jours ouvrables à l'avance. Dans le cadre de cet Article 5.4, les courriers électroniques sont considérés comme des écrits.</p> <p>5.5 Les membres du Conseil s'efforcent à participer à toutes les réunions du Conseil. Lorsque qu'un membre du Conseil n'est pas en mesure de participer à une réunion du Conseil en personne, ce membre du Conseil peut participer à distance tels que par téléphone, aussi longtemps que tous les membres du Conseil peuvent s'entendre les uns les autres.</p> <p>5.6 Les membres du Conseil ne peuvent pas désigner un remplaçant pour se faire représenter.</p> <p>5.7 Le Directeur Exécutif prépare l'ordre du jour des réunions du Conseil en étroite collaboration avec le Président et fait circuler le matériel de la réunion du Conseil au moins sept jours ouvrables avant la réunion.</p> <p>5.8 Des invités peuvent assister à une séance du Conseil ou à une partie de celle-ci sur invitation du Président et ont le droit de participer aux délibérations du Conseil, sans toutefois disposer du droit de vote pendant la partie de la séance à laquelle ils étaient invités à participer.</p> <p>5.9 Une fois par année, le Conseil examine sa propre performance et celle du Directeur Exécutif et d'autres personnes chargées de la gestion et/ou la représentation de la Fondation.</p>	<p>5.3 The Chair can convene a meeting of the Board at any time, at his/her own discretion, or upon the written request of two thirds of the Board members.</p> <p>5.4 A meeting of the Board shall, in principle, be convened in writing by the Chair of the Board with an advance notice of at least ten business days. For purposes of this Article 5.4, email shall be deemed to be a writing.</p> <p>5.5 Board members shall make every effort to participate in all Board meetings. Where a Board member is not able to participate in a Board meeting in person, such Board member may participate remotely, such as by telephone, as long as all members of the Board can hear one another.</p> <p>5.6 Board members may not appoint an alternate to serve in their stead.</p> <p>5.7 The Executive Director shall prepare the agendas for the Board meetings in close consultation with the Chair and shall circulate the Board material no less than seven business days in advance of the meeting.</p> <p>5.8 Observers may be invited to attend a Board meeting or part thereof upon invitation from the Chair and shall have the right to participate, without a vote, in Board deliberations during the part of the meeting they were invited to attend.</p> <p>5.9 Once a year, the Board shall review its own performance and that of the Executive Director and other persons entrusted with managing and/or representing the Foundation.</p>
---	--

<p>Article 6 – Prise de décision</p>	<p>Article 6 – Decision-Making</p>
---	---

<p>6.1 Dans la mesure du possible, la prise de décision du Conseil se fait par consensus équivalent à un vote à l'unanimité. Si, en dépit des efforts déployés par le Conseil et le Président, un consensus ne peut pas être atteint, le Président requiert le vote du Conseil.</p>	<p>6.1 Whenever possible, the Board's decision-making will be by consensus equaling a unanimous vote. If all practical efforts by the Board and the Chair have not led to consensus, the Chair may call for a vote.</p>
---	---

<p>6.2 Pour être approuvés, sous réserve de dispositions contraires dans le présent article ou les Statuts, les décisions sont prises à la majorité des voix des membres du Conseil présents lors d'une réunion pour laquelle le quorum a été établi. Chaque membre du Conseil a droit à une voix. En cas d'égalité de voix, le Président du Conseil tranche.</p> <p>6.3 Un quorum est établi si une majorité simple des membres du Conseil est présente.</p> <p>6.4 Toutes les délibérations du Conseil sont consignées dans un procès-verbal, dont une copie est remise à chacun des membres du Conseil. Ce procès-verbal est conservé dans les archives de la Fondation.</p> <p>6.5 Les décisions du Conseil peuvent également être prises par voie de circulation, à savoir une résolution écrite mise en circulation auprès de, et signée par, tous les membres du Conseil, à moins qu'une délibération orale ne soit requise par l'un des membres du Conseil.</p>	<p>6.2 In order to be approved and unless otherwise provided for herein or in the Statutes, decisions require a majority vote of the Board members participating at a meeting at which a quorum has been established. Each Board member shall have one vote. In case of a tie, the Chair shall have a casting vote.</p> <p>6.3 A quorum is established if a simple majority of the Board members are present.</p> <p>6.4 All discussions of the Board will be recorded in minutes of the Board meetings, copied to all Board members and retained in the permanent records of the Foundation.</p> <p>6.5 Decisions of the Board may also be passed by way of circulation, i.e. a resolution in writing circulated to and supportively signed by all Board members, unless a member of the Board requests oral deliberations.</p>
<p>Article 7 – Président et le Secrétaire</p>	<p>Article 7 – Chair and Secretary</p>
<p>7.1 Le Président initial du Conseil sera désigné par le Fondateur pour un mandat initial de trois ans et peut être élu par la suite pour des mandats de trois ans successifs.</p> <p>7.2 Chaque président ultérieur pourra être élu par un vote à la majorité des deux tiers de tous les membres du Conseil. En l'absence d'un vote à la majorité des deux tiers de tous les membres du Conseil en faveur du nouveau Président, le Président en exercice sera considéré comme réélu jusqu'à ce qu'un nouveau Président soit élu.</p> <p>7.3 Dans le cas où le mandat de membre du Conseil du Président viendrait à échéance avant son mandat de Président, le mandat de membre du Conseil sera automatiquement prolongé afin de prendre fin en même temps que le mandat de Président.</p> <p>7.4 Si le Président démissionne avant la fin de son mandat en tant que Président, le Conseil nomme un Vice-président pour présider une réunion pour élire un nouveau Président. Le Président doit notifier par écrit sa démission qu'il adressera au Secrétaire, ou (en l'absence d'un Secrétaire) à tous les membres du Conseil.</p>	<p>7.1 The initial Chair shall be designated by the Founder for an initial term of three years and may subsequently be elected to successive three-year terms.</p> <p>7.2 Any subsequent Chair may be elected by a two-thirds majority vote of the entire Board. In the absence of a two-thirds majority vote of the entire Board in favor of a new Chair, the then-incumbent Chair shall be deemed re-elected until such time as a new Chair is elected.</p> <p>7.3 If the Chair's term as a Board member shall expire before his or her term as the Chair, his or her term as Board member shall automatically be extended to end with his or her term as the Chair.</p> <p>7.4 If the Chair resigns before the end of his or her term as Chair, the Board shall appoint a Vice-Chair to preside at a meeting to elect a new Chair. The Chair's resignation shall be by written notice to the Secretary, or (in the absence of a Secretary) to all the members of the Board.</p>



<p>7.5 Le Conseil peut destituer le Président lors d'une réunion dûment constituée du Conseil par un vote des trois quarts de tous les membres du Conseil.</p> <p>7.6 Le Président dirige normalement toutes les réunions du Conseil. En l'absence du Président à une réunion du Conseil, le Conseil désigne un Vice-président parmi les membres du Conseil pour présider à cette réunion.</p> <p>7.7 Le Président assure la coordination avec le Directeur Exécutif sur les sujets en relation avec le Conseil et afin d'assurer une communication transparente au sein de la Fondation.</p> <p>7.8 Le Secrétaire est nommé par le Conseil parmi les membres du Conseil et servira pour une période de trois ans et pourra être renommé pour une nouvelle période ultérieure de trois ans. Ses fonctions comprennent:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) examiner les procès-verbaux des réunions du Conseil et, en consultation avec le Président, approuver ces procès-verbaux qui sont présentés au Conseil pour approbation; b) vérifier que toutes les convocations et tous les rapports sont notifiés et consignés en accord avec le présent Règlement ou avec la loi; c) avoir la charge du sceau de la Fondation et vérifier qu'il soit apposé sur tous les documents dont la loi impose qu'ils soient exécutés sous le sceau de la Fondation ou lorsque le présent Règlement l'exige; d) de manière générale, exécuter les devoirs inhérents à la fonction de Secrétaire et d'autres tâches qui peuvent lui être confiées par le Président. 	<p>7.5 The Board may remove the Chair at a duly constituted meeting of Board by a three-quarter majority vote of the entire Board.</p> <p>7.6 The Chair will normally preside at all meetings of the Board. In the Chair's absence at a Board meeting, the Board shall appoint a Vice-Chair from among the members of the Board to preside at such meeting.</p> <p>7.7 The Chair shall liaise with the Executive Director for matters concerning the Board and in order to ensure transparent communication within the Foundation.</p> <p>7.8 The Secretary shall be appointed by the Board from among the Board members and shall serve for a term of three years and may be re-appointed for subsequent three-year terms. His or her duties include:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) review draft minutes of Board meetings and, in consultation with the Chair, approve such minutes for presentation to the Board for approval. b) see that all notices and reports are duly given or filed in accordance with these By-Laws or as required by law; c) be in charge of the seal of the Foundation and see that it is used upon all documents whose execution on behalf of the Foundation under its seal is required by law or required by these By-Laws; and d) in general, perform all duties incident to the office of Secretary and such other duties as the Chair may from time to time assign to him/her.
<p>II Directeur Exécutif</p>	<p>II Executive Director</p>
<p>Article 8 – Compétences et fonctions du Directeur Exécutif</p>	<p>Article 8 – Competences and functions of the Executive Director</p>
<p>8.1 Le Directeur Exécutif est responsable de la gestion des opérations quotidiennes de la Fondation.</p>	<p>8.1 The Executive Director is responsible for the day-to-day management of the Foundation.</p>

8.2 Le Directeur Exécutif agit en qualité de directeur général de la Fondation et rapporte au Président du Conseil. Le Directeur Exécutif ne peut pas être un membre du Conseil.

8.3 Le pouvoir de signature du Directeur Exécutif doit être déterminé par le Conseil.

8.4 Les tâches du Directeur Exécutif sont:

- a) exécuter toutes les décisions du Conseil;
- b) préparer le plan de travail annuel et le budget pour approbation par le Conseil;
- c) coordonner la préparation des comptes annuels avec l'Organe de Révision;
- d) exécuter le plan de travail approuvé par le Conseil et diriger les activités de la Fondation;
- e) gérer les ressources humaines et financières de la Fondation, selon délégation par le Conseil;
- f) agir comme porte-parole de la Fondation, en coopération avec le Président;
- g) analyser les questions stratégiques et recommander des positions au Conseil;
- h) préparer et fournir l'assistance administrative aux réunions du Conseil, y compris la rédaction des procès-verbaux;
- i) préparer l'ordre du jour et les documents des réunions du Conseil;
- j) remettre au Conseil un rapport annuel substantiel sur le travail de la Fondation au cours de l'année écoulée, y compris les états comptables, les objectifs atteints et non atteints, et toute explication appropriée;
- k) assurer la liaison et consulter régulièrement les principales institutions et les organisations nationales et internationales, comme instruit par le Conseil;

8.2 The Executive Director shall serve as the chief executive officer of the Foundation and report to the Chair of the Board. The Executive Director may not be a member of the Board.

8.3 The signature power of the Executive Director shall be determined by the Board.

8.4 The Executive Director shall:

- a) be responsible for executing all decisions of the Board;
- b) prepare the annual work plan and budget for approval by the Board;
- c) coordinate the preparation of the annual financial statements with the Auditors;
- d) execute the work plan approved by the Board and manage the activities of the Foundation;
- e) manage the financial and human resources of the Foundation as delegated by the Board;
- f) act as a spokesperson for the Foundation, in cooperation with the Chair;
- g) analyze policy issues and recommend positions to the Board;
- h) arrange and provide administrative assistance at Board meetings, including the drafting of Board minutes;
- i) prepare agendas and Board papers for the Board meetings;
- j) provide the Board with a substantive annual report on the Foundation's work during the past year, including financial accounts, tasks achieved, tasks not achieved, and any appropriate explanations;
- k) liaise and consult regularly with major agencies and national and international organizations as instructed by the Board;



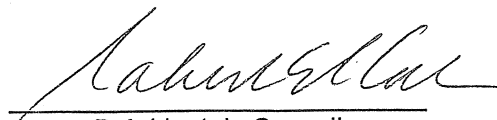
<p>l) conclure des contrats pour le compte de la Fondation dans le cadre des limites et directives fixées par le Conseil;</p> <p>m) présenter au Conseil pour approbation préalable les projets pour lesquels le Directeur Exécutif entend engager la Fondation;</p> <p>n) conserver les dossiers officiels de la Fondation, y compris les procès-verbaux des réunions du Conseil, sous format papier et numérique; et</p> <p>o) accomplir d'autres tâches et fonctions telles que raisonnablement confiées par le Conseil.</p> <p>8.5 Le Directeur Exécutif peut nommer le personnel qu'il estime nécessaire afin de l'assister dans ses fonctions de direction de la Fondation. La nomination de personnel senior nécessite l'accord préalable du Conseil.</p>	<p>l) have the authority, within the limits and guidelines as determined by the Board, to enter into contracts on behalf of the Foundation;</p> <p>m) present to the Board for prior approval projects for which the Executive Director intends to commit the Foundation;</p> <p>n) be custodian of the official records of the Foundation, including the minutes of the Board meetings, in paper and digital version; and</p> <p>o) perform other tasks and functions as may reasonably be assigned by the Board.</p> <p>8.5 The Executive Director may appoint staff members as is deemed necessary to assist in his or her duties in the management of the Foundation. The appointment of senior staff will require prior approval of the Board.</p>
<p>III Comités du Conseil</p>	<p>III Board Committees</p>
<p>Article 9 – Création, composition et postes vacants</p>	<p>Article 9 – Creation, composition and vacancies</p>
<p>9.1 Le Conseil peut établir un ou plusieurs Comités, en accord avec les Statuts. Les Comités seront composés de membres du Conseil.</p> <p>9.2 Les membres des Comités sont nommés par le Conseil. Le Conseil détermine la durée des mandats des membres des Comités. Tout poste vacant au sein d'un Comité est occupé par décision du Conseil et tout membre des Comités peut être révoqué par le Conseil, avec ou sans motifs.</p>	<p>9.1 The Board may establish one or more Committees in accordance with the Statutes. Such Committees will consist of members of the Board.</p> <p>9.2 The members of the Committees shall be appointed by the Board. The Board shall determine the duration of the charge of the members of Committees. Any vacancy in the Committees may be filled and any member of the Committees may be removed, either with or without cause, by the Board.</p>
<p>Article 10 – Compétences des Comités du Conseil</p>	<p>Article 10 – Competences of the Board Committees</p>
<p>10.1 Les Comités exécuteront les tâches en rapport avec la Fondation qui leur sont soumises.</p>	<p>10.1 The Committees will carry out such matters that are put before them by the Board concerning the Foundation.</p>


<p>10.2 Les Comités auront une fonction consultative pour le Conseil. Les Comités n'auront pas et ne prétendront pas à avoir les pouvoirs du Conseil et n'auront pas non plus le pouvoir d'engager contractuellement la Fondation.</p>	<p>10.2 The Committees shall have consultative function to the Board. The Committees will not have or purport to exercise any powers of the Board nor will they have the power to bind the Foundation contractually.</p>
<p>IV Divers</p>	<p>IV Miscellaneous</p>
<p>Article 11 – Conflits d'intérêts</p>	<p>Article 11 – Conflicts policy</p>
<p>11.1 Tout éventuel conflit d'intérêts qui pourrait conduire à un avantage financier ou personnel direct ou indirect pour un membre du Conseil doit être rapidement annoncé de bonne foi au Conseil dès qu'il surgit. La personne concernée peut participer à la récolte des informations lors des discussions du Conseil mais doit se retirer de la pièce dans laquelle le Conseil se réunit et ne peut pas participer à la délibération finale et à la prise de décision.</p> <p>11.2 Les membres du Conseil concernés peuvent être comptés dans le calcul des membres présents afin de déterminer le quorum lors de la réunion du Conseil.</p> <p>11.3 Le procès-verbal de la réunion du Conseil mentionne (a) que le conflit d'intérêts a été annoncé, (b) que le membre du Conseil concerné n'était pas présent lors de la discussion finale ou le vote du Conseil et (c) que l'individu concerné s'est abstenu de vote.</p> <p>11.4 Toutes les questions concernant l'existence d'un conflit d'intérêts sont résolues par un vote du Conseil auquel l'individu concerné ne prend pas part.</p>	<p>11.1 Any potential conflict of interest which could result in a direct or indirect financial or personal benefit to a Board member must be disclosed in good faith to the Board promptly as and when it arises. The interested individual may participate in the information-gathering stage of the Board's discussion, but must retire from the room in which the Board is meeting and not participate in the final deliberation or decision.</p> <p>11.2 Interested Board members may be counted in determining the fulfillment of a quorum at the meeting of the Board.</p> <p>11.3 The minutes of the meeting of the Board will reflect (a) that the conflict of interest was disclosed, (b) that the interested Board member was not present during the final discussion or vote of the Board, and (c) that the interested individual abstained from voting.</p> <p>11.4 All questions as to whether a conflict of interest exists will be resolved by a vote of the Board in which the interested individual may not vote.</p>
<p>Article 12 – Responsabilité</p>	<p>Article 12 – Liability</p>
<p>12.1 La Fondation est responsable des dettes résultant de ses activités sur tous ses actifs.</p> <p>12.2 Ni les membres du Conseil ni aucun responsable de la Fondation ne sont responsables personnellement pour les dettes de la Fondation (principe de la personne morale distincte).</p>	<p>12.1 The Foundation is liable for debts arising from its activities with all its assets.</p> <p>12.2 Neither the members of the Board nor any officer of the Foundation shall be personally liable for the debts of the Foundation (principle of the distinct legal entity).</p>

<p>12.3 Jusqu'au maximum légalement possible et en accord avec l'Article 13, et sauf cas de faute grave ou dol, la Fondation pourra indemniser les membres du Conseil et les responsables de la Fondation (chacun étant une "Personne Indemnisée") qui était ou est partie à ou qui risque de devenir partie à ou est impliquée (y compris comme témoin) dans une action, procédure ou enquête imminente, pendante, ou achevée, de nature civile, pénale ou administrative, et ce de façon formelle ou informelle, y compris les appels, en raison du fait que cette Personne Indemnisée est ou était un membre du Conseil ou tout autre responsable de la Fondation, pour toutes dépenses (y compris les honoraires raisonnables d'avocat), jugements, amendes et montants payés suite à un accord transactionnel, que cette Personne Indemnisée a effectivement et raisonnablement supportés en relation avec cette action, procédure ou enquête, y compris les appels, mais toutefois aucune indemnisation d'un montant payé en tant que transaction ou compromis ne sera donnée à moins que la Personne Indemnisée ne paraisse avoir agi de bonne foi dans la conviction raisonnable que son action était faite dans les meilleurs intérêts de la Fondation et que les montants transactionnels payés soient approuvés par (i) un vote à la majorité des membres du Conseil qui ne sont pas partie à l'action, procès, procédure ou enquête, même si un quorum n'est pas atteint; ou (ii) s'il n'y a pas de membre du Conseil tels que décrits plus haut en fonction, ou si ces membres du Conseil en donnent l'instruction, par le biais d'un conseiller juridique indépendant dans un avis de droit confirmant que la partie à l'action, procès, procédure ou enquête a rempli les critères de conduite nécessaires à l'indemnisation tels que prévus dans cet article 12; ou (iii) par un tribunal compétent.</p>	<p>12.3 To the fullest extent permitted by law, except cases of gross negligence and unlawful intent, and further in accordance with Article 13, the Foundation may indemnify the members of the Board and the officers of the Foundation (each being an "Indemnified Person") who was or is a party to or is threatened to be made a party to or is involved in (including as a witness) any threatened, pending, or completed action, suit, proceeding or inquiry, whether civil, criminal or administrative, and whether formal or informal, including appeals, by reason of the fact that the Indemnified Person is or was a member of the Board or an officer of the Foundation, for and against all expenses (including reasonable attorneys' fees), judgments, fines and amounts paid in settlement actually and reasonably incurred by that Indemnified Person in connection with that action, suit, proceeding or inquiry, including appeals, provided, however, that no indemnification of any amount paid in settlement or compromise shall be provided unless the Indemnified Person appears to have acted in good faith in the reasonable belief that his or her action was in the best interests of the Foundation and any amounts paid in settlement are approved (i) by a majority vote of the Board members who are not parties to such action, suit, proceeding, or inquiry, even though less than a quorum; or (ii) if there are no such Board members in office, or if such Board members so direct, by independent legal counsel in a written opinion to the effect that the party to such action, suit, proceeding, or inquiry has met the applicable standard of conduct necessary for indemnification set forth in this Article 12; or (iii) by a court of competent jurisdiction.</p>
<p style="text-align: center;">Article 13 – Indemnisation</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 – Indemnification</p>
<p>13.1 Jusqu'au maximum légalement possible, la Fondation pourra payer les frais supportés par toute Personne Indemnisée dans le cadre de toute action, procédure ou enquête décrite à l'Article 12.3. Les frais ne seront payés avant la décision finale (y compris les appels) concernant l'action, la procédure ou l'enquête, qu'à condition que la Personne Indemnisée s'engage à rembourser tous les montants avancés si la Personne Indemnisée n'est finalement pas en droit</p>	<p>13.1 To the fullest extent permitted by law, the Foundation may pay expenses as incurred by any Indemnified Person in connection with any action, suit, proceeding or inquiry described in Article 12.3; provided, that, if these expenses are to be paid in advance of the final disposition (including appeals) of an action, suit, proceeding or inquiry, then the payment of expenses will be made only upon delivery to the Foundation of an undertaking of the Indemnified Person, to</p>

<p>d'être indemnisée en vertu du présent article ou sur une autre base.</p> <p>13.2 La Fondation peut souscrire et maintenir une assurance au nom d'une Personne Indemnisée pour la protéger de toutes prétentions soulevées contre elle.</p> <p>13.3 Les dispositions du présent Article sont applicables à toutes les actions, procédures ou enquêtes débutées après l'adoption du présent Article, peu importe si les actes ou les omissions en cause surviennent avant ou après son adoption.</p> <p>13.4 Si une disposition du présent article est jugée non valable ou limitée dans son application en raison d'une loi ou réglementation, la validité des autres dispositions du présent Article n'en est pas affectée. L'indemnisation prévue au présent Article 13 et à l'Article 12 n'est pas exclusive et ne peut être considérée comme une limitation des droits dont toute Personne Indemnisée peut par ailleurs se prévaloir en vertu d'un contrat, des Statuts, ou de la loi pour les actes de la Personne Indemnisée agissant dans l'exercice de ses fonctions.</p>	<p>repay all amounts so advanced if it is ultimately determined that the Indemnified Person is not entitled to be indemnified under this Article or otherwise.</p> <p>13.2 The Foundation may purchase and maintain insurance on behalf of any Indemnified Person against any liability asserted against that Indemnified Person.</p> <p>13.3 The provisions of this Article will be applicable to all actions, suits, proceedings or inquiries made or commenced after the adoption of this Article, whether arising from acts or omissions occurring before or after its adoption.</p> <p>13.4 If any provision of this Article is found to be invalid or limited in application by reason of any law or regulation, that finding will not affect the validity of the remaining provisions of this Article. The rights of indemnification provided in this Article 13 and Article 12 will neither be exclusive of, nor be deemed in limitation of, any rights to which any Indemnified Person may otherwise be entitled or permitted by contract, the Statutes, or as a matter of law, as to the actions of Indemnified Person in the execution of his or her duties as a member of the Board or an officer of the Foundation.</p>
<p>Article 14 – Amendements du Règlement</p>	<p>Article 14 – Amendments of the By-Laws</p>
<p>Le présent Règlement peut être modifié en tout temps, sous réserve de l'accord de l'Autorité de surveillance, par un vote à la majorité des deux tiers de tous les membres du Conseil.</p>	<p>Subject to the approval of the Supervisory Authority, and by a two-thirds majority vote of the entire Board, these By-Laws may be amended at any time.</p>

Genève, le 20 janvier 2014
Geneva, January 20, 2014


Président du Conseil
Chair of the Board


Secrétaire
Secretary

Handwritten initials

Handwritten initials

Vu exclusivement pour légalisation des signatures
apposées au dos de la présente de **Robert Elliot Kahn**
et **Stefan Eberhard**.

Genève, le 20 janvier 2014

